

SAMENWERKINGSOVEREENKOMST

tussen de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Republiek Kazachstan inzake nucleaire veiligheid

DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

hierna „de Gemeenschap” te noemen, enerzijds, en

DE REPUBLIEK KAZACHSTAN,

hierna „Kazachstan” te noemen, anderzijds,

beide hierna ook in het algemeen „de partij” of „de partijen”, naar gelang van het geval, genoemd,

ERAAN HERINNERENDE dat op 23 januari 1995 een Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Kazachstan, anderzijds, werd ondertekend,

ERAAN HERINNERENDE dat Kazachstan en de lidstaten partij zijn bij het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens en tevens lid zijn van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie,

ERAAN HERINNERENDE dat de Commissie van de Europese Gemeenschappen, hierna „de Commissie” genoemd, onder meer tot taak heeft om basisnormen uit te werken op het gebied van stralingsbescherming en op de toepassing daarvan toe te zien, alsmede op het niveau van de Gemeenschap stralingsgegevens te verzamelen en de evolutie daarvan te volgen,

ERAAN HERINNERENDE dat de bescherming van het milieu en de samenwerking in dit verband met derden op communautair niveau belangrijk zijn,

OVERWEGENDE dat de Commissie een onderzoeksprogramma van de Gemeenschap uitvoert op het gebied van nucleaire veiligheid, met inbegrip van reactorveiligheid, stralingsbescherming, afvalbeheer, stillegging en ontmanteling van kerncentrales, alsmede op het gebied van splijstofbewaking, en voornemens is terzake op wetenschappelijk en technisch gebied met derde landen samen te werken, teneinde bij te dragen tot de formulering van internationaal aanvaarde beginselen en richtsnoeren voor nucleaire veiligheid;

OVERWEGENDE dat Kazachstan een kerncentrale en drie onderzoeksreactoren exploiteert, die ingezet kunnen worden in het kader van een onderzoeks- en ontwikkelingsprogramma ter verhoging van de veiligheid van kerncentrales;

ERAAN HERINNERENDE dat de regelgeving van Kazachstan voor de nucleaire sector gericht is op bescherming van het milieu en de bevolking in het algemeen, alsmede op de bescherming van werknemers tegen straling op basis van internationaal aanvaarde richtsnoeren en beginselen;

ERKENNENDE dat de mate waarin kernenergie in de toekomst mede in de energiebehoeften van Kazachstan en van de Gemeenschap zal voorzien, hierbij naar behoren rekening houdende met diversificatie, economische overwegingen, het milieu en de bevolking in het algemeen, tevens afhangt van het vinden van adequate oplossingen voor bovengenoemde veiligheidsproblemen;

GELET OP de diverse vormen van gecoördineerde actie op het gebied van nucleaire veiligheid die de Gemeenschap en Kazachstan voornemens zijn te ondernemen,

HEBLEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT VOLGENDE BEPALINGEN:

Artikel 1

De samenwerking uit hoofde van deze overeenkomst is voor louter vreedzame doeleinden bedoeld en moet op basis van wederzijds voordeel bijdragen tot de verbetering van de nucleaire veiligheid, waaronder ook de vaststelling en toepassing van wetenschappelijk verantwoorde en internationaal aanvaarde richtsnoeren inzake nucleaire veiligheid.

Artikel 2

De partijen streven naar het bevorderen van de samenwerking op de volgende gebieden:

a) Onderzoek inzake reactorveiligheid

Onderzoek en analyse van veiligheidsvraagstukken; vaststelling van adequate methoden ter verbetering van de reactorveiligheid met name door middel van onderzoek en ontwikkeling en evaluatie van operationele en geplande kernreactoren.

b) Stralingsbescherming

Onderzoek, regelgevingsaspecten, uitwerken van veiligheidsnormen, voorlichting aan het publiek, opleiding en onderwijs, met bijzondere aandacht voor onderzoek naar de effecten van lage dosering en de sanering van besmette gebieden, beroepsmatige en medische blootstelling en maatregelen na ongevallen.

c) Beheer van kernafval

Beoordeling en optimalisatie van ondergrondse opslag, de wetenschappelijke aspecten van het beheer van afval met een lange halfwaardetijd en strategieën voor sanering van locaties.

d) Stillegging, ontsmetting en ontmanteling van nucleaire installaties

Strategieën voor stillegging, ontsmetting en ontmanteling van nucleaire installaties, in het bijzonder van de radiologische aspecten.

e) Onderzoek en ontwikkeling inzake splijstofbewaking

Ontwikkeling en evaluatie van meettechnieken voor nucleair materiaal en definitie van referentiematerialen voor splijstofbewakingsdoeleinden, alsmede ontwikkeling van systemen voor boekhouding en controle van nucleaire materialen.

f) Voorkoming van illegale handel in nucleaire materialen

De samenwerking beoogt het bevorderen van methoden en technieken voor de controle van nucleair materiaal.

Artikel 3

1. De samenwerking wordt met name uitgevoerd door middel van:

- uitwisseling van technische informatie door middel van rapporten, bezoeken, seminars, technische bijeenkomsten en dergelijke;
- uitwisseling, mede voor opleidingsdoeleinden, van personeel tussen de deelnemende laboratoria en instanties van beide partijen; de samenwerking kan ook plaatsvinden tussen personen en ondernemingen die op het grondgebied van de onderscheiden partijen zijn gevestigd;
- uitwisseling van monsters, materialen, instrumenten en apparatuur voor experimentele doeleinden;
- evenwichtige deelneming aan gezamenlijke studies en activiteiten.

2. Zo nodig kunnen uitvoeringsregelingen met betrekking tot de werkingssfeer en voorwaarden voor de uitvoering van specifieke samenwerkingsactiviteiten worden vastgesteld door de partijen en/of door instanties die elk van de partijen met de bovengenoemde activiteiten kan belasten.

Deze uitvoeringsregelingen kunnen onder meer betrekking hebben op financieringsbepalingen, toewijzing van beheers-taken en nadere bepalingen betreffende verspreiding van informatie en intellectuele-eigendomsrechten.

3. Om dubbel werk tot een minimum te beperken coördineren de partijen hun activiteiten uit hoofde van deze overeenkomst met andere internationale activiteiten op het gebied van de nucleaire veiligheid waaraan zij deelnemen.

Artikel 4

1. De op elk der partijen rustende verplichtingen uit hoofde van deze overeenkomst zijn afhankelijk van het beschikbaar zijn van de vereiste financiële middelen.

2. De uit de samenwerking voortvloeiende kosten worden gedragen door de partij die deze kosten heeft gemaakt.

3. Op grond van deze overeenkomst is financiering van industriële activiteiten uitgesloten.

Artikel 5

1. De overeenkomst is, wat de Gemeenschap betreft, van toepassing op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie van toepassing is.

2. Bij de samenwerking op grond van deze overeenkomst worden de geldende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in acht genomen, alsmede de internationale overeenkomsten die de partijen hebben gesloten.

3. Elke partij stelt alles in het werk om binnen de geldende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen bij te dragen tot een vlotte afwikkeling van de formaliteiten voor het verkeer van personen, de overdracht van materialen en uitrusting en het overmaken van gelden die voor de organisatie van de samenwerking vereist zijn.

4. De vergoeding voor tijdens de uitvoering van deze overeenkomst geleden schade geschiedt overeenkomstig de geldende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen.

Artikel 6

Het gebruik en de verspreiding van informatie en intellectuele eigendom, waaronder industriële eigendom, octrooien en auteursrechten met betrekking tot de samenwerkingsactiviteiten op grond van deze overeenkomst geschiedt overeenkomstig de bijlagen, die een integrerend onderdeel van deze overeenkomst uitmaken.

Artikel 7

De partijen streven ernaar om met inachtneming van de geldende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen alle vraagstukken met betrekking tot deze overeenkomst in onderling overleg af te wikkelen.

Artikel 8

1. Er wordt een coördinatiecomité ingesteld, bestaande uit een gelijk aantal vertegenwoordigers van beide partijen, om op de uitvoering van deze overeenkomst toe te zien.

2. Het coördinatiecomité komt naar behoefte, afwisselend in de Gemeenschap en in Kazachstan, in gewone zitting bijeen:

- om de samenwerking op grond van deze overeenkomst te evalueren en jaarverslagen terzake op te stellen;
- om in onderling overleg de op grond van deze overeenkomst uit te voeren specifieke taken vast te stellen, zonder afbreuk te doen aan de autonoom door de partijen ten aanzien van hun respectieve programma's genomen besluiten.

3. In onderlinge overeenstemming kunnen over specifieke onderwerpen of in bijzondere omstandigheden buitengewone zittingen worden gehouden.

Artikel 9

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de datum die de partijen door middel van uitwisseling van diplomatieke nota's vaststellen, en geldt voor een eerste termijn van tien jaar ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Deze overeenkomst treedt in werking op 1 juni 2003.

2. De overeenkomst wordt daarna automatisch verlengd met perioden van telkens vijf jaar, tenzij een van de partijen uiterlijk zes maanden vóór de verstrijksdatum schriftelijk om beëindiging van de overeenkomst of om nieuwe onderhandelingen verzoekt.

3. Bij beëindiging of bij nieuwe onderhandelingen wordt deze overeenkomst, in de op dat ogenblik geldende vorm, voor samenwerkingsactiviteiten die vóór het verzoek om beëindiging of om nieuwe onderhandelingen daadwerkelijk van start zijn gegaan, verder toegepast tot die activiteiten en de desbetreffende uitvoeringsregelingen zijn afgesloten, of gedurende één kalenderjaar na het verstrijken van deze overeenkomst in zijn vroegere vorm, indien dit eerder plaatsvindt.

4. Beëindiging van deze overeenkomst laat de rechten en verplichtingen uit hoofde van artikel 6 onverlet.

Artikel 10

Deze overeenkomst is opgesteld in tweevoud, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse, de Russische en de Kazachstaanse taal, zijnde alle teksten gelijkwaardig authentiek.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de julio de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende juli nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Juli neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαεννέα Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the nineteenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove luglio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de negentiende juli negentienhonderdneuenneentig.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Julho de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Utfärdat i Bryssel den nittonde juli nittonhundranittionio.

Совершено в городе Брюссель 19 июля 1999 года.

1999 жылдың 19 шілде күні Брюссель қаласында жасалған.

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
For Det Europæiske Atomenergifællesskab
Für die Europäische Atomgemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne de l'Énergie atomique
Per la Comunità europea dell'energia atomica
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
Euroopan atomienergiayhteisön puolesta
På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar

Атом энергиясы жөнүндөгү Европа Коомдастыгы үчүн
За Европейское Сообщество по Атомной Энергии



Por la República de Kazajistán
For Republikken Kasakhstan
Für die Republik Kasachstan
Για τη Δημοκρατία του Καζακστάν
For the Republic of Kazakhstan
Pour la République du Kazakhstan
Per la Repubblica del Kazakistan
Voor de Republiek Kazachstan
Pela República do Cazaquistão
Kazakstanin tasavallan puolesta
På Republiken Kazakstans vägnar

Қазақстан Республикасы үшін
За Республику Казахстан



BIJLAGE I

RICHTSNOEREN INZAKE DE TOEKENNING VAN INTELLECTUELE-EIGENDOMSRECHTEN (*) DIE VOORTVLOEIEN UIT GEMEENSCHAPPELIJK ONDERZOEK UIT HOOFDE VAN DE SAMENWERKINGSOVEREENKOMST INZAKE NUCLEAIRE VEILIGHEID

I. HOUDERSCHAP, TOEKENNING EN UITOEFENING VAN RECHTEN

1. Al het onderzoek dat uit hoofde van deze overeenkomst wordt verricht is „gemeenschappelijk onderzoek”. De deelnemers ontwikkelen gezamenlijk programma's voor technologiebeheer (PTB) (**) met betrekking tot houderschap en gebruik, inclusief verspreiding, van informatie en intellectuele eigendom die het resultaat zijn van gemeenschappelijk onderzoek. Deze programma's worden door de partijen goedgekeurd voordat de specifieke O&O-samenwerkingsovereenkomsten waarop zij betrekking hebben gesloten worden. De PTB's worden opgezet met inachtneming van de doelstellingen van het gemeenschappelijk onderzoek, de respectieve bijdragen van de deelnemers, de voor- en nadelen van het verlenen van licenties per grondgebied of per toepassingsgebied, de voorwaarden van toepasselijke wetten en andere factoren die door de deelnemers van belang worden geacht. De rechten en verplichtingen in verband met de onderzoekswerkzaamheden van gastonderzoekers met betrekking tot intellectuele eigendom worden eveneens in de gemeenschappelijke programma's voor technologiebeheer opgenomen.
2. Informatie en intellectuele eigendom die het resultaat zijn van gemeenschappelijk onderzoek, maar die niet in de technologiebeheerprogramma's worden genoemd, worden met toestemming van de partijen behandeld overeenkomstig de beginselen van die technologiebeheerprogramma's. Bij onenigheid is die informatie of intellectuele eigendom gemeenschappelijk eigendom van alle deelnemers aan het gemeenschappelijk onderzoek dat de informatie of intellectuele eigendom heeft voortgebracht. Elke deelnemer op wie deze bepaling van toepassing is heeft het recht om die informatie of intellectuele eigendom zonder geografische beperking voor eigen commerciële exploitatie te gebruiken.
3. Elke partij ziet erop toe dat aan de andere partij en haar deelnemers intellectuele-eigendomsrechten kunnen worden verleend overeenkomstig de onderhavige richtsnoeren.
4. Met inachtneming van de concurrentievoorwaarden op de onder de overeenkomst vallende gebieden streeft elke partij ernaar dat de uit hoofde van de onderhavige overeenkomst verkregen rechten zodanig worden uitgeoefend dat daardoor met name:
 - i) de verspreiding en het gebruik van gegevens die door de overeenkomst ontstaan zijn, bekend zijn gemaakt, of anderszins beschikbaar zijn gesteld, worden aangemoedigd;
 - ii) de goedkeuring en uitvoering van internationale normen worden bevorderd.

II. WERKEN DIE ONDER HET AUTEURSRECHT VALLEN

Auteursrecht van de partijen of hun deelnemers wordt behandeld overeenkomstig de Berner Conventie (Akte van Parijs, 1971).

III. WETENSCHAPPELIJKE PUBLICATIES

Onverminderd deel IV, en tenzij in het PTB anders overeengekomen, worden onderzoeksresultaten gezamenlijk door de partijen of deelnemers aan het betrokken gemeenschappelijk onderzoek gepubliceerd. Met inachtneming van deze algemene regel gelden de volgende procedures:

1. Indien door een partij of door de overheidsinstanties van die partij wetenschappelijke en technische tijdschriften, artikelen, rapporten, boeken, video-opnamen of computerprogrammatuur worden gepubliceerd, die het resultaat zijn van gemeenschappelijk onderzoek dat uit hoofde van de onderhavige overeenkomst is verricht, heeft de andere partij recht op een mondiaal geldige niet-uitsluitende, onherroepelijke licentie, vrij van royalties, om die werken te vertalen, te reproduceren, te bewerken, door te geven en in het openbaar te verspreiden.
2. De partijen zien erop toe dat wetenschappelijke geschriften die het resultaat zijn van gemeenschappelijk onderzoek uit hoofde van de onderhavige overeenkomst en die worden gepubliceerd door onafhankelijke uitgevers, op een zo ruim mogelijke schaal worden verspreid.
3. Op alle openbaar te verspreiden exemplaren van een werk waarop auteursrechten rusten en dat volgens deze bepaling tot stand is gekomen, wordt de naam van de auteur(s) van het werk vermeld, tenzij naamvermelding door een of meer auteurs uitdrukkelijk wordt geweigerd. Ook moet op een duidelijk zichtbare plaats een vermelding worden opgenomen met betrekking tot de medewerking en de steun van de partijen.

(*) De definities van de in deze richtsnoeren vermelde uitdrukkingen zijn in bijlage II opgenomen.

(**) De indicatieve kenmerken van deze PTB's zijn in bijlage III vermeld.

IV. GEHEIME INFORMATIE

A. **Schriftelijke geheime informatie**

1. Elke partij — of haar deelnemers, naar gelang van het geval — stelt in een zo vroeg mogelijk stadium en bij voorkeur in het technologiebeheerprogramma vast welke informatie zij geheim wenst te houden met betrekking tot de onderhavige overeenkomst. Daarbij moeten onder meer de volgende criteria worden gehanteerd:
 - de geheime aard van de informatie, in die zin dat de gegevens — als geheel of in de samenhang of de samenstelling waarin zij voorkomen — niet algemeen bekend zijn bij, of niet met wettige middelen gemakkelijk toegankelijk zijn voor deskundigen;
 - de werkelijke of mogelijke handelswaarde van de informatie ingevolge hun geheime aard;
 - de voorafgaande bescherming van de informatie, in die zin dat door de persoon die wettelijk de houder ervan is, maatregelen genomen zijn die onder de omstandigheden redelijkerwijs de geheimhouding van de gegevens konden waarborgen.

In bepaalde gevallen kunnen de partijen en de deelnemers overeenkomen dat — behoudens andersluidende bepalingen — tijdens het gemeenschappelijk onderzoek op basis van de overeenkomst verstrekte, uitgewisselde of tot stand gekomen informatie noch in haar geheel noch gedeeltelijk mag worden bekendgemaakt.

2. Elke partij ziet erop toe dat volgens de onderhavige overeenkomst als geheim en dus als vertrouwelijk beschouwde informatie, op eenvoudige wijze door de andere partij als zodanig kan worden herkend, bijvoorbeeld door een kenteken of een opschrift. Dit geldt ook voor de gehele of gedeeltelijke reproductie van de desbetreffende gegevens.

Een partij die op grond van de overeenkomst geheime informatie ontvangt, dient de vertrouwelijkheid daarvan te respecteren. Deze beperkingen worden automatisch opgeheven wanneer de gegevens door de eigenaar ongelimiteerd worden bekendgemaakt aan deskundigen.

3. Vertrouwelijke gegevens die ingevolge de onderhavige overeenkomst zijn medegedeeld, mogen door de ontvangende partij worden verspreid onder personen die behoren tot, of in dienst zijn bij de ontvangende partij, en andere betrokken departementen of instellingen van de ontvangende partij welke voor de specifieke doeleinden van het lopende gemeenschappelijk onderzoek gemachtigd zijn, mits de geheime gegevens worden verspreid krachtens een vertrouwelijkheidsovereenkomst en — zoals boven vermeld — als zodanig gemakkelijk kunnen worden herkend.
4. Met voorafgaande schriftelijke toestemming van de partij die de geheime gegevens in het kader van de onderhavige overeenkomst verstrekt, mag de ontvangende partij die gegevens op een ruimere schaal verspreiden dan anders volgens punt 3 toegestaan is. De partijen werken samen procedures uit voor het aanvragen en verkrijgen van een voorafgaande schriftelijke toestemming voor de verspreiding op ruimere schaal: elke partij verleent deze goedkeuring voorzover dit in het kader van haar binnenlands beleid en haar nationale voorschriften en wetten mogelijk is.

B. **Niet-schriftelijke geheime informatie**

Niet op schrift gestelde geheime gegevens of andere vertrouwelijke informatie die worden verstrekt tijdens seminars en andere bijeenkomsten welke in het kader van de onderhavige overeenkomst gehouden worden, of gegevens verkregen door die indienstneming van personeel, het gebruik van voorzieningen, of gemeenschappelijke projecten, worden door de partijen of hun deelnemers behandeld overeenkomstig de beginselen welke in de overeenkomst voor schriftelijke informatie zijn vastgesteld, mits de ontvanger van dergelijke geheime of anderszins vertrouwelijke gegevens gewezen is op het vertrouwelijke karakter van de informatie op het moment dat deze wordt verstrekt.

C. **Beheer**

Elke partij streeft ernaar dat geheime informatie die zij uit hoofde van de onderhavige overeenkomst ontvangt, wordt beheerd zoals in de overeenkomst is bepaald. Indien een van de partijen er zich rekenschap van geeft dat zij niet in staat is, of redelijkerwijze verwacht niet in staat te zullen zijn, om de in de punten A en B vervatte bepalingen inzake niet-verspreiding na te leven, stelt zij de andere partij daarvan onmiddellijk in kennis. De partijen plegen vervolgens overleg om een passende gedragslijn vast te stellen.

*BIJLAGE II***DEFINITIES**

1. INTELLECTUELE EIGENDOM: in de zin van artikel 2 van het Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom (Stockholm, 14 juli 1967).
2. DEELNEMER: elke natuurlijke persoon of rechtspersoon, met inbegrip van de partijen zelf, die in het kader van de overeenkomst aan een project deelneemt.
3. GEMEENSCHAPPELIJK ONDERZOEK: onderzoek dat wordt uitgevoerd en/of gefinancierd door gezamenlijke bijdragen van de partijen en waaraan, in voorkomend geval, deelnemers van beide partijen hun medewerking verlenen.
4. INFORMATIE: wetenschappelijke of technische gegevens, resultaten of methoden van onderzoek en ontwikkeling die voortvloeien uit het GEMEENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, alsmede eventuele andere informatie die volgens de partijen en/of de deelnemers aan het GEMEENSCHAPPELIJK ONDERZOEK moet worden verstrekt of uitgewisseld krachtens de onderhavige overeenkomst of het in het kader daarvan verrichte onderzoek.

*BIJLAGE III***INDICATIEVE KENMERKEN VAN EEN PROGRAMMA INZAKE TECHNOLOGIEBEHEER (PTB)**

Het PTB is een tussen de deelnemers te sluiten bijzondere overeenkomst over de uitvoering van gemeenschappelijk onderzoek en de respectieve rechten en verplichtingen van de deelnemers. Wat de intellectuele-eigendomsrechten betreft, heeft het PTB normaliter onder meer betrekking op: houderschap, bescherming, gebruikersrechten voor O&O-doel-einden, exploitatie en verspreiding, met inbegrip van regelingen voor gemeenschappelijke publicatie, de rechten en verplichtingen van gastonderzoekers en arbitrageprocedures. Het PTB kan ook betrekking hebben op algemene en specifieke informatie, vergunningen en te verwachten resultaten.
